

Clair de lune

(Paul Verlaine)

Votre âme est un paysage choisi

Vuestra alma es un paisaje escogido

Que vont charmant masques et bergamasques

que van encantando máscaras y bergamáscaras

Jouant du luth et dansant et quasi

tocando el laúd y bailando y casi

Tristes sous leurs déguisements fantasques.

tristes bajo sus disfraces asombrosos.

Tout en chantant sur le mode mineur

todo cantando en el modo menor

L'amour vainqueur et la vie opportune,

el amor vencedor y la vida oportuna

Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur

ellos no tienen el aire de creer en su felicidad

Et leur chanson se mêle au clair de lune,

y su canción se mezcla al claro de luna,

Au calme clair de lune triste et beau,

al plácido claro de luna triste y bello

Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres

que hace soñar los pájaros en los árboles

Et sangloter d'extase les jets d'eau,

y sollozar de éxtasis los chorros de agua

Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres

Los grandes chorros de agua esbeltos entre los

mármoles.

Claro de luna

Vuestra alma es un paisaje escogido

que hechizando van máscaras y *bergamáscaras*

tañendo el laúd, danzando y casi

tristes bajo sus asombrosos disfraces.

Cantando en modo menor

al amor vencedor y a la vida oportuna,

no parecen creer en su felicidad

y su canción se une al claro de luna,

al plácido claro de luna, triste y bello,

que hace soñar a los pájaros en los árboles

y sollozar de éxtasis a los surtidores,

a los altos surtidores esbeltos entre los

mármoles.